

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної роботи та  
навчальної роботи  
ОЛЕКСІЙ ЖИЛЬЦОВ  
«04» вересня 2023 р.



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
УНІВЕРСИТЕТСЬКІ СТУДІЇ:  
Я-СТУДЕНТ  
ЛІДЕРСТВОСЛУЖІННЯ  
ВСТУП ДО СПЕЦІАЛЬНОСТІ**

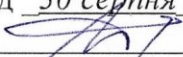
для студентів 1 курсу  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)  
освітня програма 035.041.03 Переклад (англійська мова)  
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша - англійська



Київ – 2023

**Розробники:** Стріха М.В., доктор фіз.-мат. н., проф., почесний професор Київського університету імені Бориса Грінченка; Козачук А.М., к. філол. н., завідувач кафедри лінгвістики та перекладу

**Викладачі:** Андрій КОЗАЧУК к. філол. н., завідувач кафедри лінгвістики та перекладу; Галина МОРОЗОВА Г.К., викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу  
Протокол від № 1 від 30 серпня 2023 року  
Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД  
«01» вересня 2023 року

Гарант освітньої програми



Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму перевірено «01» вересня 2023 року

Заступник декана



Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ ( \_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_  
На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ ( \_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_  
На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ ( \_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_  
На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ ( \_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	українська, англійська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	
Курс	1	
Семестр	1	
Кількість змістових модулів з розподілом:	3	
Я-студент	1 кредит – 30 годин	
Лідерствослужіння	1 кредит – 30 годин	
Вступ до спеціальності	2 кредити – 60 годин	
Форма семестрового контролю	залік	

### Я-студент

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Курс	1	
Семестр	1	
Кількість змістових модулів з розподілом:	1	
Обсяг кредитів	1/30	
Обсяг годин, в тому числі:	30	
Аудиторні	14	
Модульний контроль	2	
Семестровий контроль	-	
Самостійна робота	14	
Форма семестрового контролю	-	

### Лідерствослужіння

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Курс	1	
Семестр	1	
Кількість змістових модулів з розподілом:	1	
Обсяг кредитів	1/30	
Обсяг годин, в тому числі:	30	
Аудиторні	14	
Модульний контроль	2	
Семестровий контроль	-	
Самостійна робота	14	
Форма семестрового контролю	-	

## Вступ до спеціальності

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна	заочна	
Курс	1		
Семестр	1		
Кількість змістових модулів з розподілом:	2		
Обсяг кредитів	2/60		
Обсяг годин, в тому числі:	60		
Аудиторні	28		
Модульний контроль	4		
Семестровий контроль	-		
Самостійна робота	28		
Форма семестрового контролю	залік		

### 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу “Університетські студії” полягає у формуванні таких загальних компетентностей:

- ЗК 1 Здатність реалізувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.
- ЗК 2 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
- ЗК 3 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4 Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8 Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу
- ЗК 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях
- ЗК 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій
- ЗК 13 Здатність проведення досліджень на належному рівні.

#### Фахові компетентності (ФК)

##### Загально-професійні компетентності:

- ФК 3 Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії англійської мови
- ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації

### 3. Результати навчання за дисципліною

Результатом вивчення дисципліни є досягнення таких програмних результатів навчання:

- ПРН 1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ПРН 3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.
- ПРН 4 Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію англійської мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладознавства та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					Самостійна
		Лекції	Семинари	Практичні	Лабораторні	Модульний/семестровий контроль	
<b>Змістовий модуль 1. Я-студент</b>							
Тема 1. Мій університет.	8	2		2			4
Тема 2. Кредитно-модульна система.	4			2			2
Тема 3. Організація навчання студента.	4			2			2
Тема 4. Інформаційне середовище університету.	4			2			2
Тема 5. Професіоналізм.	4			2			2
Тема 6. Організація часу студента.	4			2			2
Модульний контроль	2					2	
Разом	30	2		12		2	14
<b>Змістовий модуль 2. Лідерствослужіння</b>							
Тема 1. Знайомство.	4			2			2
Тема 2. Корпоративна культура.	4			2			2
Тема 3. Лідерство.	4			2			2
Тема 4. Служіння. Особистість.	4			2			2
Тема 5. Команда.	4			2			2
Тема 6. Конфлікт і його розв'язання.	4			2			2
Тема 7. Лідерський спадок.	4			2			2
Модульний контроль	2					2	
Разом	30			14		2	14
<b>Змістовий модуль 3. Вступ до спеціальності</b>							
Тема 1. Вступ. Лінгвістика – наука про мову як систему	9	2		2			5
Тема 2. Суспільний та історичний характер мови	12	2		4			6
Модульний контроль	2					2	
Тема 3. Загальні відомості про переклад	9	2		2			5
Тема 4. Функції перекладу в сучасному світі. Перекладознавство – наука про переклад	26	2		12			12

Модульний контроль	2					2	
Разом	60	8		20		4	28
Підготовка та проходження контрольних заходів							
Усього	120	10		46		8	56

## 5. Програма навчальної дисципліни

### Лекції

**Я - СТУДЕНТ.**

#### Лекція № 1. Мій університет.

##### План

1. Ідея університету.
2. Витоки і шляхи розвитку університету.
3. Ім'я Бориса Грінченка в назві університету.
4. Студент-Грінченківець.
5. Кодекс студента.

### Практичні заняття

#### Заняття № 1. Кредитно-модульна система.

##### План

1. Болонський процес.
2. Навчально-методична картка дисципліни.
3. Форми організації навчання.
4. Контроль успішності студента.
5. Система оцінювання навчальних досягнень студента.

#### Заняття № 2. Організація навчання студента.

##### План

1. Слухання (аудіювання)
2. Усне мовлення (виступ, доповідь, дискусія та диспут)
3. Читання
4. Тематичні виписки. Тези. Конспект.
5. Письмова творча робота. Есе. Реферат.

#### Заняття № 3. Інформаційне середовище університету.

##### План

1. Робота з інформаційними ресурсами у мережі інтернет.
2. Створення Смарт-університету.
3. Електронні ресурси університету.

#### Заняття № 4. Професіоналізм.

##### План

1. Показники ефективної командної взаємодії.
2. Шляхи формування успішної команди та забезпечення її ефективної діяльності.
3. Цілі студента та їх досягнення.
4. Формування професіоналізму. Самопізнання.

#### Заняття № 5. Організація часу студента.

##### План

1. Тайм менеджмент.
2. Орієнтація на майбутнє.
3. Орієнтація на мету.
4. Орієнтація на вдосконалення.

5. Орієнтування на результат.
6. Орієнтація на рішення.
7. Орієнтація на особистісне зростання.

**Заняття № 6. Культура мовлення.  
План**

1. Правильне мовлення.
2. Мовна майстерність.
3. Низька/висока культура мовлення.

**ЛІДЕРСТВОСЛУЖІННЯ**

**Заняття № 1. Знайомство.  
План**

1. Особисте представлення
2. Представлення університету
3. Цінності університету
4. Місія університету

**Заняття № 2. Корпоративна культура.  
План**

1. Візія, місія цінності.
2. Елементи корпоративної культури.
3. Корпоративні символи

**Заняття № 3. Лідерство.  
План**

1. Теорії лідерства.
2. Підходи й трактування лідерства.
3. Лідерство як форма служіння.

**Заняття № 4. Служіння. Особистість.  
План**

1. Формати служіння, розуміння служіння.
2. Служіння людям.
3. Служіння цінностям.
4. Служіння в дії.

**Заняття № 5. Команда.  
План**

1. Люди, група, колектив, команда.
2. Умови успішної команди.
3. Підтримка командного духу.

**Заняття № 6. Конфлікт і його розв'язання.  
План**

1. Складники конфлікту.
2. Поведінка конфліктуючих сторін.
3. Продуктивні/непродуктивні форми поведінки.

**Заняття № 7. Лідерський спадок.  
План**

1. Результати дій лідера.
2. Довготривалий ефект лідерства.
3. Вплив лідера на спільноту.

## **ВСТУП ДО СПЕЦІАЛЬНОСТІ**

### **Лекція №1. Вступ. Лінгвістика – наука про мову як систему**

#### **План**

1. Лінгвістика і мова.
2. Система мови.
3. Знакова природа мови.
4. Рівні та одиниці мови.

### **Заняття №1. Мовна ситуація**

#### **План**

1. Мовна ситуація в Україні, Європі та світі.
2. Індоевропейські мови.
3. Германські мови.
4. Слов'янські мови.

### **Лекція №2. Суспільний та історичний характер мови**

#### **План**

1. Зв'язок мови з мовленням, мисленням та культурою.
2. Генеалогічна та структурна класифікація мов.
3. Розвиток мови.

### **Заняття №2. Мова і суспільство**

#### **План**

1. Мовне розмаїття в Україні.
2. Генеалогічна класифікація мов.
3. Романські, балтійські, тюркські, афроазійські, фіноугорські мови.
4. Мовне розмаїття на європейському континенті.

### **Заняття №3. Мова і культура**

#### **План**

1. Поняття про рідну та іноземну мову.
2. Хто такі білінгви і поліглоти.
3. Зв'язок мови з культурою.
4. Мови світу та кількість їх носіїв.

### **Лекція 3. Загальні відомості про переклад**

#### **План**

1. Різні підходи до визначення перекладу.
2. Мови ООН та ЄС. Міжнародні та регіональні мови.
3. Види перекладу.
4. Де працюють українські перекладачі в Україні.

### **Заняття №4. Загальні відомості про переклад**

#### **План**

1. Поняття про переклад.
2. Порівняння різних видів перекладу, як діяльності.
3. Риси особистості перекладача, необхідні для виконання різних видів перекладу.

### **Лекція 4. Функції перекладу в сучасному світі. Перекладознавство – наука про переклад**

#### **План**

1. Функції перекладу в сучасному світі.
2. Перекладознавство – наука про переклад.
3. Галузі перекладознавства.



### **Заняття №5. Функції перекладу**

#### **План**

1. Підтримка перекладу на державному рівні.
2. Роль перекладу у суспільстві.
3. Функції перекладу – описувальний та контрастивний аспект.
4. Літературний канон і переклад.

### **Заняття №6. Перекладознавство як наука**

#### **План**

1. Перекладознавство та його галузі.
2. Зв'язок перекладознавства з іншими науками.
3. Особливості працевлаштування перекладачів.

### **Заняття №7. Розвиток перекладу у світі**

#### **План**

1. Переклад в античні часи.
2. Переклад у Середньовіччі та у добу Відродження.
3. Переклад у добу Класицизму та Просвітництва.
4. Сучасний переклад.
5. День перекладача.

### **Заняття №8. Історія українського перекладу**

#### **План**

1. Переклад від часів Київської Русі до 18 століття.
2. Переклад в Україні в 1800-1920 рр.
3. Український переклад у добу СРСР. Київські неокласики. Доробок репресованих перекладачів.
4. Український переклад після 1991 р.

### **Заняття №9. Основи перекладацької майстерності**

#### **План**

1. Аналіз та самоаналіз перекладу.
2. Ознаки професійного перекладача.
3. Словники у роботі перекладача.
4. Переклад власних назв.

### **Заняття №10. Переклад, стилі й жанри**

#### **План**

1. Стиль у перекладі.
2. Поняття про буквализми.
3. Поняття часової відстані у перекладі.

## 6. Контроль навчальних досягнень

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій	1	1	1			4	4
Відвідування практичних занять	1	6	6	7	7	10	10
Робота на практичному занятті	10	6	60	7	70	10	100
Виконання завдань для самостійної роботи	5	6	30	7	35	8	40
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	2	50
Виконання ІНДЗ	30						
	Разом	-	122	-	137	-	204
Максимальна кількість балів:						463	
Розрахунок коефіцієнта:		$100 / 463 = 0,216$					

### 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

#### Завдання для самостійної роботи студентів

#### Я – СТУДЕНТ.

##### Заняття № 1.

- виконати завдання з навчального посібника «Я – студент», с.37-38 та виконати тест самоперевірки с.39-41;
- виконати завдання з навчального посібника «Я – студент», с.64-66 та виконати тест самоперевірки с.67-71.
- виконати завдання з навчального посібника «Я – студент», с.91-92 та виконати тест самоперевірки с.93;

##### Заняття № 2.

- виконати завдання з навчального посібника «Я – студент», с.117-126 та виконати тест самоперевірки с.127-135.
- виконати завдання з навчального посібника «Я – студент», с.177-180 та виконати тест самоперевірки с.181;

##### Заняття №3.

- виконати завдання з навчального посібника «Я – студент», с.196-198 та виконати тест самоперевірки с.199-207;
- виконати завдання з навчального посібника «Я – студент», с.231-234 та виконати тест самоперевірки с.235-245.

##### Заняття №4.

- сформулюйте та запишіть свої студентські цілі та запропонуйте шляхи вдосконалення.

##### Заняття №5.

- запишіть власну орієнтацію на майбутнє, на мету, на вдосконалення та на особистісне зростання. Обговоріть у групі.

##### Заняття №6.

- підготуйте на 2 хвилини промову про себе та проаналізуйте її у групі.
- підготуйте презентацію на 3 хвилини та проаналізуйте її.
- зробіть рекламу університету та проаналізуйте реакцію аудиторії.

## **ЛІДЕРСТВОСЛУЖІННЯ.**

**Заняття 1.** Рефлексія «Мої цінності».

**Заняття 2.** Есе «Компанія з особливою культурою».

**Заняття 3.** Есе «Лідерство чи менеджмент?»

**Заняття 4.** Рефлексія «Служіння людям чи служіння собі?»

**Заняття 5.** Есе «Для кого працює команда».

**Заняття 6.** Рефлексія «Скільки разів слід прощати?»

**Заняття 7.** Рефлексія «Що залишає лідер по собі?»

## **ВСТУП ДО СПЕЦІАЛЬНОСТІ.**

### **Тема 1. Вступ. Лінгвістика – наука про мову як систему**

1. Навести приклади мовних і немовних знаків та прокоментувати їхню структуру та семантику.
2. Прокоментувати фонетичну та граматичну підсистему англійської та української мов.
3. Виконати переклад фрагменту тексту, взявши за основу переклад різних одиниць мови.

### **Тема 2. Суспільний та історичний характер мови**

1. Навести приклади зв'язку мови з мисленням.
2. Навести приклади зв'язку мови з культурою.
3. Навести приклади спорідненості англійської та української мов (лексична, граматична підсистеми).

### **Тема 3. Загальні відомості про переклад**

1. Проаналізувати специфіку основних видів усного і письмового перекладу. Окрему увагу звернути на специфіку художнього перекладу. Спробувати сформулювати критерії адекватності художнього перекладу.
2. Проаналізувати, яким чином змінювалися вимоги до перекладу в різні історичні епохи. Які переклади вважалися еталонними за доби класицизму і романтизму. Чому?
3. Проаналізувати, яку роль відіграв український художній переклад в історії української культури та для розвитку української літературної мови.

### **Тема 4. Функції перекладу в сучасному світі. Перекладознавство – наука про переклад**

1. Проаналізувати (на конкретних прикладах) функції перекладу: комунікативну, когнітивну, креативну.
2. Проаналізувати основні способи перекладу реалій.
3. Проаналізувати поетичну матрицю тексту в оригіналі та перекладі.

## **6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.**

Кожен модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

Кількість балів за модульну контрольну роботу залежить від дотримання таких вимог: своєчасність виконання навчальних завдань;

повний обсяг їх виконання;

якість виконання навчальних завдань;

самостійність виконання;

творчий підхід у виконанні завдань;

ініціативність у навчальній діяльності.

Максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу – 25.

#### **6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.**

Наприкінці I семестру проводиться **Залік**, студент отримує кількість балів, зароблену протягом семестру

#### **6.5. Орієнтовний перелік питань для самоперевірки перед семестровим контролем. Я – СТУДЕНТ. ЛІДЕРСТВОСЛУЖІННЯ.**

1. Болонський процес.
2. Навчально-методична картка дисципліни.
3. Форми організації навчання.
4. Контроль успішності студента.
5. Система оцінювання навчальних досягнень студента.
6. Слухання (аудіювання)
7. Усне мовлення (виступ, доповідь, дискусія та диспут)
8. Читання
9. Тематичні виписки. Тези. Конспект.
10. Письмова творча робота. Есе. Реферат.
11. Робота з інформаційними ресурсами у мережі інтернет.
12. Створення Смарт-університету.
13. Електронні ресурси університету.
14. Показники ефективної команди взаємодії.
15. Шляхи формування успішної команди та забезпечення її ефективної діяльності.
16. Цілі студента та їх досягнення.
17. Формування професіоналізму. Самопізнання.
18. Тайм менеджмент.
19. Орієнтація на майбутнє.
20. Орієнтація на мету.
21. Орієнтація на вдосконалення.
22. Орієнтування на результат.
23. Орієнтація на рішення.
24. Орієнтація на особистісне зростання.
25. Правильне мовлення.
26. Мовна майстерність.
27. Низька/висока культура мовлення.
28. Особисте представлення
29. Представлення університету
30. Цінності університету
31. Місія університету
32. Візія, місія цінності.
33. Елементи корпоративної культури.
34. Корпоративні символи
35. Теорії лідерства.
36. Підходи й трактування лідерства.
37. Лідерство як форма служіння.
38. Формати служіння, розуміння служіння.
39. Служіння людям.
40. Служіння цінностям.
41. Служіння в дії.
42. Люди, група, колектив, команда.
43. Умови успішної команди.
44. Підтримка командного духу.
45. Складники конфлікту.
46. Поведінка конфліктуючих сторін.
47. Продуктивні/непродуктивні форми поведінки.
48. Результати дій лідера.

49. Довготривалий ефект лідерства.
50. Вплив лідера на спільноту.

## ВСТУП ДО СПЕЦІАЛЬНОСТІ

1. Визначення перекладу. Переклад як міжмовна і міжкультурна комунікація.
  2. Різноманіття мов. Мови ООН та ЄС. Міжнародні та регіональні мови.
  3. Види усного перекладу. Їх характеристика.
  4. Види письмового перекладу. Їх коротка характеристика.
  5. Особливості художнього перекладу.
  6. Автоматизований (комп'ютерний) переклад.
  7. Де працюють перекладачі сьогодні?
  8. Комунікативна функція перекладу: характеристика.
  9. Когнітивна (пізнавальна) функція перекладу: характеристика.
  10. Креативна (творча) функція перекладу: характеристика.
  11. Перекладознавство – наука про переклад. Її структура і взаємозв'язок з іншими науками.
  12. Загальна теорія перекладу: характеристика.
  13. Часткові теорії перекладу: характеристика.
  14. Сильові теорії перекладу: характеристика.
  15. Теорія художнього перекладу. «Культурний поворот» у теорії художнього перекладу.
  16. Основи кваліфікації перекладача-практика.
  17. Теоретичні погляди на переклад Цицерона й Квінтіліана.
  18. Переклади: Біблії: «Септуагінта» (грецькою) та «Вульгата» (латиною).
  19. Роджер Бекон, Ніклас фон Віле, Джон Вікліф як теоретики й практики перекладу.
  20. Мартін Лютер як перекладач Біблії (1539, 1545). Англійська «Біблія короля Джеймса» 1611 року), польська контрреформаційна «Біблія Леополіта» 1561 р.
  21. Етьєн Доле (1509-1546) та його п'ять головних принципів перекладу.
  22. Переклад у Європі доби класицизму – «виправлення» оригіналів і «причісування» їх під нові естетичні критерії.
  23. Романтизм і повернення до «вірного» перекладу. Гердер, Гете, А.Шлегель Ф.Шлаєрмахер як теоретики й практики перекладу.
  24. Польський переклад: А.Міцкевич, Ю.Тувім, С.Баранчак.
  25. Переклади княжої доби на теренах України: сакральна література, світські тексти.
  26. Переклади доби бароко на теренах України. Пересопницьке Євангеліє. І.Величковський.
  27. «Енеїда» Котляревського як вільний переспів поеми Вергілія.
  28. Переклади українських «романтиків»: П.Гулак-Артемовський, Л.Боровиковський, Є.Гребінка.
- Проблема «зниження» стилю й фольклоризації перекладів.
29. Т.Шевченко як перекладач псалмів.
  30. П.Куліш як перекладач і теоретик перекладу.
  31. Культурницька й націєтворча програма українських перекладачів. Валуєвська та Емська заборони, їхня скерованість проти українського перекладу.
  32. М.Старицький і його перекладацька діяльність.
  33. І.Франко як перекладач.
  34. Леся Українка як перекладач.
  35. Перекладацький доробок Б.Грінченка і його родини (Марії Загірної, Насті Грінченко).
  36. П.Грабовський і В.Самійленко як перекладачі.
  37. Переклад і суспільно-політичні процеси початку ХХ ст. «Розстріляне Відродження» і місце перекладу.
  38. Українські «неокласики»: М.Зеров, М.Рильський, П.Филипович, М.Драй-Хмара, Ю.Клен.
  39. Репресії проти українських перекладачів 1930-х рр. Намагання штучно наблизити українську мову до російської.
  40. Перекладацькі проекти 1950-60-х рр. Переклади М.Бажана, В.Мисика, Бориса Тена, Г.Кочура, М.Лукаша.
  41. Репресії проти перекладу в 1970-ті рр.
  42. Нові обрії українського перекладу після 1991 року. Проблеми, викликані ринковими реаліями.
  43. Переклад фразеологізмів - принципи.

44. Основні способи перекладу реалій.  
 45. Передача чужомовних імен та прізвищ. «Значущі» імена і способи їх відтворення.  
 46. Багатство мови й стиль перекладача  
 47. Відтворення в перекладі часової відстані до оригіналу: стратегії перекладача.

#### 6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

**7. Навчально-методична карта навчальної дисципліни “Університетські студії (англійська мова)”**

**Разом: 120 год., кредитів - 4, лекції – 10 год., практичні - 46 год.,самостійна робота – 56 год., проміжний контроль – 8 год.**

Модулі	Змістовий модуль I						
Назва модуля	Я-студент						
Кількість балів за модуль	122 бали						
Лекції	1						
Практичні		1	2	3	4	5	6
Кіл-ть годин	2	2	2	2	2	2	2
Теми лекції/ семінарського	Мій університет.	Кредитно- модульна система.	Організація навчання студента.	Інформаційне середовище університету.	Професіоналізм.	Організація часу студента.	Культура мовлення
Бали за лекцію	1бал (відв.)						
Бали за практичне		10 балів+ 1бал (відв.)	10 балів+ 1бал (відв.)	10 балів+ 1бал (відв.)	10 балів+ 1бал (відв.)	10 балів+ 1бал (відв.)	10 балів+ 1бал (відв.)
Самостійна робота	6*5 = 30 балів						
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 25 балів						
Види підсумко- вого контролю	ПМК						

Модулі	Змістовий модуль II						
Назва модуля	Лідерствослужіння						
Кількість балів за модуль	137 балів						
Практичні	1	2	3	4	5	6	7
Кіл-ть годин	2	2	2	2	2	2	2
Теми практичних занять	Знайомство. 10 балів + 1бал (відв.)	Корпоративна культура 10 балів+ 1бал (відв.)	Лідерство 10 балів+ 1бал (відв.)	Служіння. Особистість. 10 балів+ 1бал (відв.)	Команда. 10 балів+ 1бал (відв.)	Конфлікт і його розв'язання 10 балів+ 1бал (відв.)	Лідерський спадок 10 балів+ 1бал (відв.)
Самостійна робота	7*5 = 35 балів						
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 25 балів						
Види підсумкового контролю	ПМК						



Модулі	Змістовий модуль III													
Назва модуля	Вступ до спеціальності													
К-сть балів за модуль	204 бали													
Лекції	1	2	3	4										
Практичні					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Кіл-ть годин	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Теми лекції/ практичного заняття	Лінгвістика – наука про мову як систему 1бал (відв.)	Суспільний та історичний характер мови 1бал (відв.)	Загальні відомості про переклад 1бал (відв.)	Функції перекладу в сучасному світі 1бал (відв.)	Мовна ситуація 10 балів+ 1бал (відв.)	Мова і суспільство 10 балів+ 1бал (відв.)	Мова і культура 10 балів+ 1бал (відв.)	Загальні відомості про переклад 10 балів+ 1бал (відв.)	Функції перекладу 10 балів+ 1бал (відв.)	Перекладознавство як наука 10 балів+ 1бал (відв.)	Розвиток перекладу у світі 10 балів+ 1бал (відв.)	Історія українського перекладу 10 балів+ 1бал (відв.)	Основи перекладацької майстерності 10 балів+ 1бал (відв.)	Переклад, стилі й жанри 10 балів+ 1бал (відв.)
Самостійна робота	4*10=40 балів													
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 25 балів+25 балів=50 балів													
Види підсумкового контролю	Залік													

## **8. Рекомендовані джерела**

### Основні (базові)

1. Драгомирецький П., Пена Л. Вступ до мовознавства: навчально-методичний посібник. Івано-Франківськ: Фоліант, 2015. 102 с.
2. Стріха М.В. та ін. Вступ до спеціальності. Київ, КУБГ, 2011.

### Додаткові

1. Вступ до мовознавства. Програма курсу, система орієнтирів для самостійної роботи, навчальні практичні завдання: Посібник для студентів. Укладач О.Остапченко. Київ, 2008. 72 с.
2. Зорівчак Р. «Боліти болем слова нашого». Поради мовознавця. Тернопіль: «Мандрівець», 2008. 174 с.
3. Кійко Ю.Є., Агапій А.П., Мельник Ю.Й. Вступ до мовознавства: практикум. Чернівці: Чернівецький ун-т, 2021. 176 с.
4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. Київ: «Юніверс», 2003. 280 с.
5. Левицький А., Сингаївська А., Славова Л. Вступ до мовознавства: Навчальний посібник. К.: Центр навчальної літератури, 2006. 104 с.
6. Новикова М. Міфи та місія. Київ: «Дух і літера», 2005. 432 с.
7. Стріха М. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ: Дух і літера, 2020. 520 с.
8. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ: «Факт», 2006. 344 с.
9. Чередниченко О. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. 248 с.
10. Modern Ukrainian Translation: Personalities : Навчально-методичний посібник для самостійної роботи студентів / Укл. і ред. А. Козачук. Київ, 2020. 68 с.

## **9. Додаткові ресурси**

1. Максим Стріха: Націєтворчої місії перекладу, на жаль, ще не вичерпано. URL: <http://www.theinsider.ua/art/maksim-strikha-natsiyetvorchoyi-misiyi-perekladu-na-zhal-shche-ne-vicherpano/>
2. Максим Стріха про український переклад – ч.1. URL: <http://youtu.be/OqUIKZVIts0>
3. Максим Стріха про український переклад – ч.2. URL: <http://youtu.be/pUJz2ULcPaw>